



CLASSIQUES
GARNIER

VIALON (Marie), DOMPNIER (Bernard), « Note au lecteur », *L'Habit religieux du penseur politique. Une biographie de Paolo Sarpi*, p. 11-12

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-09338-1.p.0011](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-09338-1.p.0011)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2019. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

NOTE AU LECTEUR

Dans un but de clarté et de simplification, il nous est apparu nécessaire d'établir et d'exposer ici un certain nombre de choix d'écriture, au-delà des normes traditionnelles.

- Tous les noms de religion des Servites sont censés comporter le prénom de Maria ; dans un but de simplification d'une information caduque dès lors qu'elle est universelle, nous avons écarté cette mention dans le corps de notre texte et dans les notes ; elle est apparue suffisante dans les *index*.
- Le plus grand nombre des auteurs dont nous avons cité les articles sont des Servites, dès lors nous avons écarté la mention de leur Ordre dans le corps de notre texte et dans les notes mais l'avons maintenue dans la bibliographie et dans l'*Index nominum*.
- Questions de traduction. La langue de rédaction de notre travail est le français mais les noms des hommes – objets de notre étude – et nos sources sont le plus souvent libellés en italien ; cela entraîne un jeu constant d'aller et retour entre les deux langues qui exige de fixer certains points :
 - les noms de religion des Servites ont été conservés entièrement en italien car, s'il aurait été possible de traduire Giuseppe da Milano en Joseph de Milan, que faire avec Gregorio da Sommariva ou Fulgenzio da Passirano ? En outre, le fait de ne pas traduire facilite l'identification des personnages et rend leur indexation plus fiable.
 - les noms des couvents et églises ont été traduits en français,
 - le nom de *Santa Maria* extrêmement usuel dans cet Ordre a systématiquement été traduit par « Notre-Dame » qui est une titulature bien plus commune en français et qui, en plus, correspond parfaitement à l'usage latin *Domina nostra*. Logiquement,

le nom du couvent florentin *Santissima* [Maria] *Annunziata* a été traduit par « Notre-Dame de l'Annonciation ».

- Les majuscules. Afin de les distinguer du sens commun, les substantifs qui désignent les Ordres religieux portent la majuscule : Servite, Franciscain, Dominicain, Jésuite... et Observance, Observant et Conventuel, Mendiant...